



CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

entre
HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE (HELMo)

y
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS)

« Las Partes »

PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco firmado por las Partes el 27 de agosto de 2018, cada institución decide, de acuerdo con los principios y pautas a continuación, implementar un programa de intercambio de estudiantes.

ARTÍCULO 1 – DEFINICIONES

1.1 Un estudiante de « tiempo completo » está inscrito en cursos que le permiten validar su período de intercambio.

En HELMo, un semestre a tiempo completo corresponde a una inscripción a tiempo completo que corresponde a 30 créditos ECTS.

1.2 « El año académico » incluye dos (2) trimestres abiertos a la movilidad, en HELMo.

En el caso de la UMSS, corresponde a dos (2) semestres en la mayoría de la Carreras, algunas tienen un sistema anual.

En la UMSS, el primer semestre de movilidad comienza en marzo y finaliza en julio. El segundo semestre de movilidad comienza en agosto y finaliza en diciembre.

En HELMo, el primer trimestre de movilidad comienza en septiembre y finaliza a fines de enero. El segundo trimestre de movilidad comienza en febrero y termina a fines de mayo.

CONVENTION D'ÉCHANGES ÉTUDIANTS

entre
HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE (HELMo)

et
UNIVERSITÉ MAYOR DE LA SAN SIMÓN (UMSS)

« Les Parties »

PRÉAMBULE

En application de la Convention Cadre signée entre les Parties le 27 août 2018, chaque institution décide, en accord avec les principes et directives ci-dessous, de mettre en application un programme d'échanges étudiants.

ARTICLE 1 – DÉFINITIONS

1.1 Un étudiant « à temps complet » est inscrit à des cours qui lui permettent de valider sa période d'échange.

À HELMo, un trimestre à temps complet correspond à une inscription à temps complet correspond à 30 crédits ECTS.

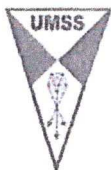
1.2 « L'année universitaire » comprend deux (2) trimestres ouverts à la mobilité à HELMo.

Dans le cas de la UMSS, la plupart des Carrières correspondent à deux (2) semestres, certaines ont toutefois un système annuel.

À l'UMSS, le premier trimestre de mobilité débute en février et se termine en juillet. Le second trimestre de mobilité débute en août et se termine en décembre.

À HELMo, le premier trimestre de mobilité débute en septembre et se termine fin janvier. Le second trimestre de mobilité débute en février et se termine fin mai.





1.3 La « institución de origen » se refiere a la institución en la cual el estudiante está inscrito como candidato para un diploma.

1.4 La « institución de acogida » se refiere a la institución que ha aceptado recibir al estudiante de intercambio de la institución de origen.

1.5 « Trimestre ». El término es un período durante el cual la Universidad realiza actividades de enseñanza y aquellas relacionadas con ellas. El año académico normalmente se divide en los semestres de verano, otoño e invierno, cuyas fechas de inicio y final están determinadas por el calendario académico.

ARTÍCULO 2 – NATURALEZA DEL CONVENIO

2.1 El propósito de este Convenio es establecer un programa de intercambio de estudiantes en los niveles de pregrado en las siguientes facultades y en los programas de las Partes participantes.

ARTÍCULO 3 – DURACIÓN MÁXIMA DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO

3.1 Los estudiantes seleccionados de la UMSS, después de recibir el asesoramiento y la orientación necesarios, deberán inscribirse a tiempo completo por uno o dos trimestres en los programas de estudio de HELMO, designados en el Artículo 2.1.

3.2 Los estudiantes seleccionados de HELMO, después de recibir la orientación y guía necesarias, deberán inscribirse a tiempo completo durante uno o dos semestres en el plan de estudios de la UMSS designado en el Artículo 2.1.

ARTÍCULO 4 – MARCO ACADÉMICO

4.1 En la UMSS, el departamento del programa de estudios correspondiente proporciona supervisión académica a los estudiantes.

1.3 L' « institution d'attache » désigne l'institution dans laquelle l'étudiant est inscrit comme candidat à un diplôme.

1.4 L' « institution d'accueil » désigne l'institution qui a accepté de recevoir l'étudiant d'échange de l'établissement d'attache.

1.5 « Trimestre ». Le trimestre est une période pendant laquelle l'Université poursuit des activités d'enseignement et celles qui leur sont reliées. L'année universitaire se divise normalement en trimestres d'été, d'automne et d'hiver, dont les dates de début et de fin sont déterminées par le calendrier universitaire.

ARTICLE 2 – NATURE DE LA CONVENTION

2.1 Le but de cette Convention est d'établir un programme d'échanges étudiants au niveau du premier cycle, dans les sections des Parties et dans leurs programmes respectifs.

ARTICLE 3 – DURÉE MAXIMALE DU PROGRAMME D'ÉCHANGE

3.1 Les étudiants de la UMSS sélectionnés, après avoir reçu les conseils et l'orientation nécessaires, devront s'inscrire à temps complet pour un ou deux trimestres dans les programmes d'études de HELMO désignés à l'Article 2.1.

3.2 Les étudiants de HELMO sélectionnés, après avoir reçu les conseils et l'orientation nécessaires, devront s'inscrire à temps complet pour un ou deux trimestres dans les programmes d'études de la UMSS désignés à l'Article 2.1.

ARTICLE 4 – ENCADREMENT ACADÉMIQUE

4.1 À la UMSS, le département des programmes d'études concernés assurent l'encadrement





- 4.2 En HELMO, el servicio del programa de estudios brinda supervisión académica a los estudiantes.
- 4.3 En el nivel de pregrado, los estudiantes tienen que seguir el programa de estudio propuesto por la Institución acogida.
- 4.4 Una pasantía en la UMSS es posible para los estudiantes, siempre y cuando logren su aceptación en alguna unidad o centro de investigación.

académique des étudiants.

- 4.2 À HELMO, le service du programme des études assure la supervision académique des étudiants.

- 4.3 Au premier cycle (baccalauréat), les étudiants sont tenus de suivre le programme d'études proposé par l'Institution d'accueil.

- 4.4 Un stage à la UMSS est possible pour les étudiants lorsqu'ils obtiennent l'accord d'une unité ou d'un centre de recherche.

ARTÍCULO 5 – NÚMERO DE ESTUDIANTES

- 5.1 Se hará todo lo posible para lograr la paridad en el número de estudiantes intercambiados.
- 5.2 El número máximo de estudiantes se establece en cuatro (4) por año por institución. Un estudiante matriculado por dos períodos en un programa de estudio es equivalente a dos estudiantes matriculados por un término.
- 5.3 Las Partes, sin embargo, acuerdan considerar los límites impuestos en función a las contingencias presentadas.
- 5.4 El flujo de estudiantes a los programas de intercambio se analizará regularmente y las Partes ajustarán, si es necesario, el número de estudiantes seleccionados para mantener un equilibrio razonable en el intercambio durante el plazo del Convenio.

ARTICLE 5 – NOMBRE D'ÉTUDIANTS

- 5.1 Tous les efforts seront déployés afin d'atteindre la parité dans le nombre d'étudiants échangés.
- 5.2 Le nombre maximum d'étudiants est fixé à quatre (4) annuellement par institution. Un étudiant inscrit pendant deux trimestres dans un programme d'études équivaut à deux étudiants inscrits pendant un trimestre.
- 5.3 Les Parties conviennent néanmoins de considérer les limites imposées par les contingences de certains programmes.
- 5.4 Le flux d'étudiants en programme d'échange est analysé régulièrement et les Parties ajustent, si nécessaire, le nombre d'étudiants sélectionnés afin de maintenir un équilibre raisonnable dans l'échange au cours de la durée de la Convention.

ARTÍCULO 6 – SELECCIÓN DE CANDIDATOS PARA LOS INTERCAMBIOS Y ENVÍO DE REGISTROS DE APLICACIÓN

- 6.1 Cada institución es responsable de seleccionar candidatos para los intercambios estudiantiles. En el caso de la UMSS, la DRIC será la unidad responsable.

ARTICLE 6 – SÉLECTION DES CANDIDATS AUX ÉCHANGES ET ENVOI DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

- 6.1 Chaque établissement est responsable de la sélection des candidats aux échanges étudiants. Dans le cas de la UMSS, c'est la DRIC qui sera l'unité responsable.





6.2 La selección debe hacerse de manera oportuna, para garantizar que la información requerida para la admisión llegue a los coordinadores del Convenio.

a) Para los estudiantes de HELMo : **a más tardar el 1 de abril** para el semestre de otoño del siguiente año (septiembre) y **antes del 1 de septiembre** para el semestre de invierno del año siguiente (enero).

b) Para estudiantes de la UMSS : **a más tardar el 1 de noviembre** para el semestre de verano (marzo) y **no más tarde del 1 de abril** para el semestre de invierno (agosto).

ARTÍCULO 7 – CONDICIONES DE ELEGIBILIDAD

7.1 En el momento de la participación en los intercambios, el estudiante debe haber cumplido con las condiciones de elegibilidad de la institución de acogida.

ARTÍCULO 8 – DECISIÓN DE ADMISIÓN Y TIEMPOS DE RESPUESTA

8.1 La institución de acogida es responsable de tomar la decisión final de admisión.

8.2 Los solicitantes deben ser informados de su admisión:

a) Para los estudiantes de HELMo: **desde el 1^{er} de junio** para el período de otoño del siguiente año académico y **desde el 1 de octubre** para el semestre de invierno del siguiente año académico.

b) Para los estudiantes de la UMSS: **a más tardar el 1^{er} de marzo** para el semestre de otoño y **no más tarde del 1^{er} de septiembre** para el semestre de primavera.

6.2 La sélection devra être faite dans les délais assurant que les renseignements requis pour l'admission parviennent aux coordonnateurs de la Convention.

a) Pour les étudiants de HELMo : **au plus tard le 1^{er} avril** pour le trimestre d'automne de l'année suivante (septembre) et **au plus tard le 1^{er} septembre** pour le trimestre d'hiver de l'année suivante (janvier).

b) Pour les étudiants de l'UMSS: **au plus tard le 1^{er} novembre** pour le semestre du printemps (mars) et **au plus tard le 1^{er} avril** pour le semestre d'hiver (aout).

ARTICLE 7 – CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

7.1 Au moment de sa participation aux échanges, l'étudiant doit avoir satisfait aux conditions d'admissibilité de l'institution d'accueil.

ARTICLE 8 – DÉCISION D'ADMISSION ET DÉLAIS DE RÉPONSE

8.1 L'établissement d'accueil est responsable de rendre la décision finale d'admission.

8.2 Les candidats devront être informés de leur admission :

a) Pour les étudiants de HELMo : **à partir du 1^{er} juin** pour le trimestre d'automne de l'année universitaire suivante et **à partir du 1^{er} octobre** pour le trimestre d'hiver de l'année universitaire suivante.

b) Pour les étudiants de la UMSS: **au plus tard le 1^{er} mars** pour le semestre d'automne et **au plus tard le 1^{er} septembre** pour le semestre de printemps.





ARTÍCULO 9 – TASA DE MATRICULA Y OTRAS TARIFAS

- 9.1 Los estudiantes que participen en los intercambios permanecerán inscritos a tiempo completo en su institución de origen y pagarán su matrícula habitual y otras tarifas relacionadas con la institución.
- 9.2 Los estudiantes que participen en los intercambios serán responsables de los gastos relacionados con su intercambio, que incluyen: transporte (internacional y nacional), alojamiento y comida, gastos administrativos, visa, seguro médico, materiales académicos y de enseñanza y gastos personales.
- 9.3 Los estudiantes que participen en los intercambios se surtiere una póliza de seguro de salud obligatorio en Bolivia para estudiantes extranjeros, con la excepción de los estudiantes de un país signatario, con Bolivia, de un acuerdo sobre seguridad social (Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Francia, Grecia, Luxemburgo, Noruega, Portugal, Rumania y Suecia) que pueda demostrar que tienen derecho a la seguridad social en su país.

ARTÍCULO 10 – RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS

10.1 Sistema de calificación de la UMSS

A nivel de pregrado:

0 - 50	Reprobado
51 - 100	Aprobado

A nivel de posgrado:

0 - 70	Reprobado
71 - 100	Aprobado

- 10.2 Los créditos obtenidos por el estudiante en la institución de acogida, serán reconocidos por la institución de origen. Ambas instituciones acuerdan proporcionar a la

ARTICLE 9 – DROITS DE SCOLARITÉ ET AUTRES FRAIS

- 9.1 Les étudiants participant aux échanges demeurent inscrits à temps complet à leur établissement d'attache et acquittent leurs droits de scolarité habituels et autres frais afférents audit établissement.
- 9.2 Les étudiants participant aux échanges prennent en charge les dépenses liées à leur échange incluant notamment : transport (international et national), logement et nourriture, frais administratifs, visa, assurance maladie, matériel académique et pédagogique et dépenses personnelles.
- 9.3 Les étudiants participant aux échanges sont conseillés de prendre une police d'assurance-maladie obligatoire en Bolivie pour les étudiants étrangers, à l'exception des étudiants en provenance d'un pays signataire, avec la Bolivie, d'une entente en matière de sécurité sociale (Belgique, Danemark, Finlande, France, Grèce, Luxembourg, Norvège, Portugal, Roumanie et Suède) et qui sont en mesure de démontrer qu'ils ont droit à la sécurité sociale dans leur pays.

ARTICLE 10 – RECONNAISSANCE DES CRÉDITS

10.1 Seuil de réussite des études de la UMSS

Au niveau du 1^{er} cycle :

0 - 50	Échoué
51 - 100	Approuvé

Au niveau du 2^d cycle :

0 - 70	Échoué
71 - 100	Approuvé

- 10.2 Les crédits réussis à l'établissement d'accueil seront reconnus à l'étudiant aux fins d'obtention de son diplôme à l'établissement d'attache. Les deux établissements s'engagent à transmettre à





otra Parte las transcripciones de los estudiantes que participan en el intercambio, dentro de los sesenta (60) días posteriores al final de la sesión.

l'autre Partie les relevés de notes des étudiants participant à l'échange dans un délai de soixante (60) jours suivant la fin de la session.

ARTÍCULO 11 – SERVICIO DE ASISTENCIA

- 11.1** La institución de origen proporciona a los candidatos información sobre los términos financieros de los intercambios.
- 11.2** La institución de acogida se compromete a ayudar a los estudiantes de intercambio a buscar alojamiento y brindarles todos los servicios de bienvenida y orientación necesarios para su estadía.

ARTICLE 11 – SERVICE D'ASSISTANCE

- 11.1** L'établissement d'attache fournit aux candidats les informations relatives aux conditions financières des échanges.
- 11.2** L'établissement d'accueil s'efforce d'aider les étudiants en échange dans la recherche d'un lieu d'hébergement et à leur assurer tous les services d'accueil et d'orientation utiles à leur séjour.

ARTÍCULO 12 – IDIOMA DE LA EDUCACIÓN

- 12.1** El estudiante que participa en un intercambio de estudiantes debe dominar el idioma de enseñanza de los cursos tomados en la universidad de acogida.
- a) En la UMSS, los cursos se ofrecen en español.
- b) En HELMo, los cursos se ofrecen en francés.
- 12.2** Para este propósito, un certificado de habilidades lingüísticas adquiridas debe ser provisto por una autoridad reconocida de acuerdo con los criterios de la institución anfitriona.

ARTICLE 12 – LANGUE D'ENSEIGNEMENT

- 12.1** L'étudiant qui participe à un échange étudiant doit maîtriser la langue d'enseignement des cours suivis à l'université d'accueil.
- a) À l'UMSS, les cours sont offerts en espagnol.
- b) À HELMo, les cours sont offerts en français.
- 12.2** À cet effet, une attestation des compétences linguistiques acquises devra être fournie par une autorité reconnue en accord avec les critères de l'établissement d'accueil.

ARTÍCULO 13 – PROMOCIÓN DEL CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

- 13.1** Cada institución es responsable de promover los intercambios entre su comunidad estudiantil.

ARTICLE 13 – PROMOTION DE LA CONVENTION D'ÉCHANGES ÉTUDIANTS

- 13.1** Chaque établissement est responsable de la promotion des échanges auprès de sa communauté étudiante.

Con este fin, las instituciones se comprometen a intercambiar regularmente descripciones de los

À cet effet, les établissements s'engagent à échanger, sur une base régulière, les descriptions de cours et autres informations pertinentes concernant leur établissement.





cursos y otra información pertinente sobre su institución.

ARTÍCULO 14 – CORRESPONDENCIA

Cualquier comunicación relacionada con la implementación de las disposiciones de este Convenio debe dirigirse a :

Por HELMO:

Contacto – programa de movilidad internacional:

Sra. Julie Guiot (oficina central RI)
Correo electrónico: j.guiot@helmo.be

Sr. Marc Mossoux (aspecto pedagógico)
Correo electrónico: m.mossoux@helmo.be

Por la UMSS:

Contacto – Coordinadora DRIC

Ing. María Roxana Zambrana L.
Correo electrónico: dric@umss.edu.bo

ARTÍCULO 15 – ENTRADA EN VIGOR Y LÍMITE DE TIEMPO

- 15.1 Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última firma por las Partes.
- 15.2 Tendrá la misma duración que el Convenio Marco de cooperación establecido entre las dos instituciones.
- 15.3 Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Convenio mediante notificación por escrito con un preaviso de seis meses.

Sin embargo, las Partes se comprometen a llevar a cabo las actividades planificadas antes de la finalización, en particular para los estudiantes ya seleccionados y aceptados en el programa de intercambio de estudiantes.

ARTICLE 14 – CORRESPONDANCES

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention devra être adressée :

Pour HELMO

Contact – programme de mobilité internationale :

Madame Julie Guiot (bureau RI centralisé)
Courriel : j.guiot@helmo.be

Mr Marc Mossoux (aspects pédagogiques)
Courriel : m.mossoux@helmo.be

Pour UMSS

Contact – programme de mobilité européenne

Ing. María Roxana Zambrana L.
Courriel : dric@umss.edu.bo

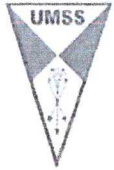
ARTICLE 15 – ENTRÉE EN VIGUEUR ET ÉCHÉANCE

- 15.1 Cette Convention entre en vigueur à la date de sa dernière signature par les Parties.
- 15.2 Elle aura la même durée que la Convention Cadre de coopération établie entre les deux institutions.
- 15.3 Cette Convention peut être résiliée par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois.

Toutefois, les Parties s'engagent à réaliser les activités planifiées avant la résiliation, notamment pour les étudiants déjà sélectionnés et acceptés en programme d'échange étudiant.

- 15.4 La reconduction sera possible après évaluation par le Service des relations





15.4 La renovación será posible después de la evaluación por el Departamento de Relaciones Internacionales de HELMo y por la Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios de la Universidad Mayor de San Simón, si las Partes así lo acuerdan.

Internationales de HELMo et par le Service des relations internationales pour l'Université Mayor San Simón, si les Parties y consentent.

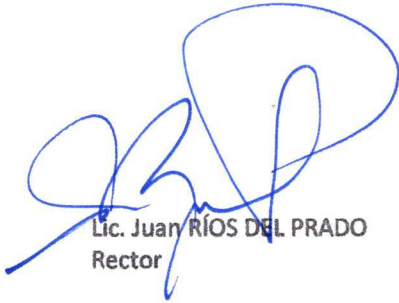
06 FEB. 2019

Firmado en Cochabamba, el _____

Signé à Liège, le 21/01/2019

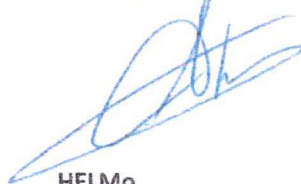
Universidad Mayor de San Simón

Haute École Libre Mosane



Lic. Juan RÍOS DEL PRADO
Rector

M. Alexandre LODEZ
Directeur-Président



UMSS
Avenida Ballivián esquina Reza N°591
Cochabamba
Bolivia
Tel : +591 4 4524769

HELMo
Mont Saint-Martin, 41
4000 Liège
Belgique
Tél : +32(0)4 222 22 00



Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS